

Les représentations de la langue maternelle (kabyle) dans le processus d'apprentissage du FLE et du FOS

*Par/ Lyza IDIRENE
Université de Mostaganem*

Résumé :

Cet article présente une analyse de la représentation des enseignants et des élèves sur l'usage du kabyle dans la démarche d'apprentissage du FLE et du FOS. Le but est d'étudier l'effet des représentations de l'utilisation du kabyle sur l'apprentissage du français, langue étrangère et du français sur objectifs spécifiques. Comme de nombreux auteurs l'ont montré les représentations jouent un rôle fondamental dans le processus d'enseignement-apprentissage. Notre hypothèse est que l'usage de la langue maternelle kabyle influence le déroulement des cours, renforce les compétences communicatives des apprenants et contribue à développer les différentes habiletés langagières et donc les activités pédagogiques et les comportements de l'enseignant en classe de FLE/FOS. Pour ce faire, nous mettrons donc en rapport la traduction des mots techniques et usuels, leur dimension affective et technique avec la perception de l'apprenant et les effets sur les pratiques communicatives à l'oral qui peuvent s'ensuivre. Nous pourrions ainsi évaluer l'effet de l'utilisation de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE et du FOS et concevoir les stratégies d'enseignement/apprentissage les plus efficaces

Mots clés ; Représentation, Langue Kabyle, FLE, FOS, Enseignement/apprentissage

Summary

This article presents an analysis of representations of teachers and students on the use of Kabyle in the learning process of FLE and FOS. This research aims to study the effect of representations of the use of Kabyle language on the learning of french, foreign language and French on specific objectives. As many authors have shown, representations play a fundamental role in the teaching-and learning processes. Our hypothesis is that the use of the Kabyle mother tongue influences the course flow, reinforces the communicative skills of the learners and contributes to the development of the different language skills and thus the pedagogical activities and the teacher's behavior in the FLE / FOS class. For this reason, we will relate the translation of technical and usual words, their affective and technical dimension to the perception of the learner and the effects on oral communication practices that may ensue. This will allow us to assess the effect of mother tongue use on FLE and SOA learning and to design the most effective teaching / learning strategies.

Keywords ; Representation, Language Kabyle, FLE, FOS, Teaching / Learning

« Les représentations concernent au moins trois choses : la forme des langues (comment il faut parler), le statut des langues (ce qu'il faut parler) et leur fonction identitaire (ce que la communauté parle) ».

Calvet Louis-Jean et Moreau Marie-Louise,1998

Introduction

Notre objectif est de cerner les situations d'usage de la langue maternelle durant l'enseignement /apprentissage de la langue cible. Nous allons à cet effet recueillir les discours sur la pratique professionnelle. Nous présenterons aussi les différents comportements de l'enseignant pour orienter l'élève durant son apprentissage et répondre aux différentes difficultés qu'il rencontre.

1. Cadre théorique

Nous considérons comme de nombreux chercheurs l'ont montré que les représentations linguistiques et professionnelles des enseignants définissent les stratégies didactiques et pédagogiques à utiliser.

Nous voulons à travers cette étude découvrir la réalité complexe du processus d'apprentissage à partir de l'image en rapport avec l'existence de la langue médiane, au processus d'appropriation culturelle, linguistique et technique.

1.1. Le rôle des représentations dans le processus d'apprentissage du FLE/FOS

Les apprenants développent avant et pendant l'apprentissage d'une langue des représentations, suivant l'environnement social et scolaire dans lequel ils évoluent. Les représentations peuvent révéler l'image de l'enseignant sur la manière d'orienter l'apprenant à s'autoévaluer, faire connaître la structure culturelle de la langue aussi. « Une question que cette recherche suscite est ; chaque langue ayant son propre système linguistique, la traduction directe entraînerait elle une accélération de l'apprentissage chez les apprenants ? »¹

1.2. Le matériel pédagogique et les objectifs du cours FLE/FOS

Définir le matériel pédagogique permet de distinguer les facteurs et les enjeux de l'usage du kabyle et le rôle des représentations dans la façon d'animer le cours. « L'enseignant, responsable de la création d'un environnement favorable au processus qui conduit les apprenants à entamer une analyse réflexive de leurs propres représentations, doit

d'autre part relativiser ses propres représentations pour « ne pas réduire la description (concernant la culture cible) aux valeurs auxquelles il s'identifie (ibid., p. 59) ».2Les représentations linguistiques et professionnelles participent à définir les conditions de circulation, de production de la langue maternelle (à quel point elle est efficace dans l'acquisition du FLE et du FOS).

Tableau n°1-Le matériel pédagogique et les objectifs du cours-

	Matériel pédagogique	Objectifs du cours
Le cours de FLE	Documents sonores Textes et images Manuels scolaires	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enseigner à des fins éducatives et utilitaires 2. Présenter des contenus en s'inspirant de la vie quotidienne 3. Présenter des situations de communications visant l'interactivité et la communication 4. Maitriser les habilités langagières. 5. Acquérir un vocabulaire large et varié.
Le cours de FOS	Documents authentiques (Le réseau internet, l'audio, la vidéo, les images, le texte, la chanson, la publicité) Jeux de rôles Simulations	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enseigner à des fins professionnelles 2. Répondre aux besoins des apprenants dans un cadre pratique. 3. Présenter des situations de communications visant l'intégration professionnelle et l'insertion immédiate dans le monde du travail. 4. Apprendre à gérer les situations professionnelles qui présentent quelques complexités. 5. Maitriser la terminologie qui se rapporte à la profession.

La lecture de ce tableau, nous conduit à définir l'activité pédagogique de l'enseignant en classe comme suit :

1) la communication, 2) l'interactivité, 3) la co-action, 4) la multi sensorité 5) la multi dimension (écrit, visuel, audio, écrit, y compris le texte, l'image, la vidéo)

Le cours du FLE est dispensé pour faire connaître les fondements de la langue et de la culture française. (Contenus d'enseignements à but éducatif). « L'enseignement du français au secondaire a donc pour but d'aider l'élève à acquérir les moyens linguistiques et langagiers nécessaires à son expression personnelle et à développer chez lui une attitude d'ouverture aux différences linguistiques et culturelles. »³

Le cours du FOS est présenté à l'aide d'un matériel pédagogique que l'enseignant construit au cas par cas, en ciblant des situations de communication que l'apprenant identifiera en exerçant son métier. Les similitudes entre la présentation d'un cours de FLE et de FOS concerne exclusivement la prise en compte de la dimension active lors du développement des échanges entre apprenants en classe.

1.3. La dimension dynamique des représentations dans la pratique d'enseignement

La dimension dynamique des représentations peut modifier le processus d'enseignement, définir la structuration du cours et englober la part socio-affective, identitaire qui participe à configurer quelques tâches.

« E. Charlier (1989) propose une synthèse cohérente et unifiée du concept de représentation dans l'enseignement, que nous faisons nôtre.

Elle définit les représentations comme « des entités hypothétiques, chargées effectivement, qui cristallisent des significations particulières, classificatoires ou structurales chez un individu ou chez un groupe à un moment donné, dans un projet. Multidimensionnelles, elles sont à la fois processus et produit, et ont un pôle cognitif et un pôle affectif... »⁴

La langue maternelle dans l'acte de transmission /construction des connaissances peut définir et structurer la façon de concevoir les schémas qui peuvent renforcer les capacités d'apprentissage du FLE et du FOS.

2. Méthode

Nous avons réalisé une enquête afin de définir la nature des représentations lors de l'usage du kabyle en situation d'apprentissage. Nous avons distribué un questionnaire aux enseignants du FLE et du FOS.

2.1. Le déroulement de l'enquête

L'enquête⁵ s'est déroulée au sein d'établissements scolaires du palier secondaire et de la formation professionnelle. Nous avons sollicité les enseignants de français à répondre à un questionnaire établi à cet effet.

Il s'agissait d'interroger les enseignants pour découvrir la place qu'occupe le kabyle dans leurs pratiques pédagogiques au moyen du questionnaire. Comme l'a montré BEJAOUIM (2012) « Le questionnaire est une méthode de recherche qui permet de connaître les représentations que les enquêtés ont de leurs pratiques linguistiques. »

Les réponses au questionnaire vont nous éclairer sur les techniques de communication ainsi que l'usage du kabyle considéré au centre de l'appropriation de la langue. Selon (Barbier, Galatanu, 1993) « Il s'agit de comprendre dans quelle mesure et comment les enseignants peuvent être tenus pour « les producteurs de leur propre professionnalité » Comment s'élaborent, se conjuguent et s'actualisent les compétences et les « savoirs pratiques concrets » qui caractérisent de manière spécifique les enseignants, en tant qu'ils sont à la fois auteurs/concepteurs, réalisateurs et évaluateurs des situations d'enseignement - apprentissage dans lesquelles ils sont co- acteurs engagés ? »

2.2. Données indicatives sur la présence du kabyle en cours de FLE et de FOS

Le kabyle est utilisé pour des raisons qui ne dépendent ni de l'organisation de la formation, ni des habiletés langagières à inculquer aux apprenants. Le kabyle reste donc un outil de didactisation que quelques enseignants tolèrent en classe et utilisent pour animer le cours. Le kabyle a un effet de relance verbale, de reformulation, d'explication, ou de confirmation, dans un but ludique ou attractif. On utilise aussi le kabyle pour mettre l'accent sur la compétence de communication chez l'apprenant.

Etablissement où l'on dispense le cours de FLE

Les établissements ciblés où l'on anime un cours de FLE, appartiennent au palier du secondaire dans la structure éducative. Nous nous sommes intéressé au kabyle dans la classe de FLE, car la maîtrise de la langue est moyenne. L'usage de la langue maternelle par l'apprenant est dû parfois à un blocage au niveau de la construction des structures morphosyntaxiques et sémantiques.

Etablissement où l'on dispense le cours de FOS

Les établissements où l'on dispense un cours de FOS, sont des instituts nationaux, des INSNP6, qui entrent dans le cadre de la formation professionnelle. Ils présentent une formation de courte durée, dont l'objectif est d'apprendre un métier. La présence du kabyle dans un cours de FOS, révèle la non-maitrise de la langue étrangère, l'incapacité à décoder les messages, ou des lacunes accumulées dues à la non-interactivité.

3. Circonstances de l'usage du kabyle en classe de FLE et de FOS

La langue maternelle est considérée comme une nomenclature renvoyant à la dimension identitaire, utilisée pour faire part de la composante affective et émotionnelle. Utiliser alors le kabyle dans un cadre scolaire, entraîne la confrontation à quelques situations d'apprentissage inhabituelles. Mais, pourquoi les enseignants tolèrent-ils le kabyle en classe de FLE et de FOS ? Peut-on considérer que

l'usage du kabyle par les élèves, est une question d'habitude due à l'hybridation linguistique ?

Pour répondre à ces questions, nous avons analysé les réponses des enquêtés recueillies après avoir soumis le questionnaire. Sur 16 questionnaires distribués, nous en avons reçus 6. Les autres enseignants n'ont pas répondu car ils n'utilisent pas la langue maternelle lorsqu'ils animent leurs cours.

Quelques exemples de l'usage du kabyle selon les discours des enseignants sont résumés dans le tableau suivant :

Enseignant n°1 (FOS)	Enseignant n°2 (FOS)	Enseignant n°3 (FOS)	Enseignant n°4 (FLE)	Enseignant n°5 (FLE)	Enseignant n°6 (FLE)
Non classées	Pour chaque nouveau mot	Non classées	En cas de nécessité extrême	Quand cela est nécessaire	Non classées

Tableau n°2 – Circonstances d'usage du kabyle-

4. La langue maternelle et son impact sur l'enseignement /apprentissage

Suivant quelques questions posées dans le questionnaire, nous voulons déceler l'impact du kabyle dans l'apprentissage du FLE.

Nous avons posé les questions suivantes aux enseignants de FLE

-Le recours à la langue maternelle va-t-il aider l'enseignant à maîtriser et à bien gérer la classe ?

-Comment estimez-vous l'usage du kabyle en classe en tant que pédagogue ?

Le FLE :

Les réponses des enquêtés que nous avons recueillies sont les suivantes :

Tableau n°3-L'usage du kabyle dans un cours de FLE-

Enquête n°1	Enquête n°2	Enquête n°3
Quand il s'agit d'inculquer des valeurs culturelles	Elle aide à repérer le référent qui n'est pas facile en langue étrangère	Quand ça ne passe pas en langue étrangère.
Plus ou moins	Pas nécessairement	Cela dépend de la personnalité de l'enseignant et non avec le recours à la langue !
En classe de FLE, il n'est pas pertinent de recourir au kabyle que lorsque les apprenants ne peuvent construire du sens en communiquant la langue française	Il fait plaisir aux apprenants, il est donc utile	Pour le kabyle ou une autre langue, son usage dépend du niveau de la classe, parfois, il n'y a pas une autre solution pour transmettre le message à part faire recours à ça

Le FOS :

Tableau n°4 -L'usage du kabyle dans un cours de FOS-

Enquêté n°1	Enquêté n°2	Enquêté n °3
Ça aide à avancer dans l'activité enseignée	Ça permet de comprendre.	Peut-être par l'établissement de fiches terminologiques et le recours à la traduction de certaines notions
Oui	Oui	La maîtrise de la classe dépend du charisme de l'enseignant, de sa présence et du respect dont il jouit. Le recours à la langue maternelle peut éventuellement dresser des ponts entre l'enseignant et l'apprenant, évacuer certains a priori, dégeler certaines relations mais il comprend le risque de voir certains apprenants se sentir trop proches de l'enseignant au point de casser la frontière qui sépare le maître de l'élève.
Si le dialecte est utilisé selon les normes scientifiques ça peut aider énormément les apprenants/enseignants dans le processus d'E/A	Sans réponse	Dans des classes dont les apprenants sont de langue maternelle kabyle, il serait intéressant voire utile de recourir de temps à autre à cette langue, notamment dans des classes où les apprenants se trouvent à leur premier contact avec la langue seconde /étrangère. Au-delà d'un certain niveau, le kabyle devrait servir de solution de dernier recours (lorsque les reformulations s'avèrent inaptes à transmettre les connaissances par exemple)

Interprétation :

L'impact du kabyle, sa fonction dans l'appropriation du FLE peuvent être résumés comme suit

-le kabyle peut participer à la transmission des valeurs culturelles de la langue cible.

-le kabyle permet de rehausser la valeur significative des énoncés en français langue étrangère.

-L'usage du kabyle dépend de la manière dont les apprenants interagissent avec l'enseignant.

-Le kabyle contribue à former un dispositif d'apprentissage qui tiendrait compte des prérequis des apprenants.

L'impact du kabyle, sa fonction dans l'enseignement du FOS, peuvent être résumés comme suit

-Le kabyle peut aider les apprenants à comprendre quelques consignes de travail et les tâches à effectuer.

-Le kabyle contribue à l'interactivité de quelques élèves en classe.

-Il est considéré comme le dernier recours pour faciliter l'intercompréhension entre l'enseignant et l'apprenant.

5. Le traitement de l'information lors des interactions enseignant - apprenant :

Nous nous sommes intéressé aux représentations professionnelles des enseignants selon l'interactivité des apprenants-enseignants durant la présentation du cours, nous avons donc posé les questions suivantes :

-Est-ce que vous influencez mieux les élèves en utilisant la langue maternelle à la place de la langue étrangère ?

-Comment ?

-Est-ce que le recours constant à la langue maternelle perturbe la consolidation des acquis théoriques et pratiques en classe ?

-Est-ce que le recours à la langue maternelle entrave le phénomène de l'acculturation ?

-Quels sont les items ? les mots techniques et usuels que vous substituez par la langue maternelle ? (Exemples)

- Comment se déroule l'interaction enseignant -élève lorsque la langue maternelle n'est pas utilisée ?
- Est-ce que le recours à la langue maternelle aide à capter l'attention de l'élève ?
- Est-ce que le recours à la langue maternelle perturbe la présentation du cours ?
- Pourquoi ?
- Est-ce que la qualité de l'enseignement va varier en utilisant la langue maternelle ?

Réponses des enquêtés

Les enseignants du FLE

Ces enseignants pensent que l'usage du kabyle en classe, permet d'innover leur pratique pédagogique, de renforcer l'aspect culturel transféré via la langue étrangère. Ils mentionnent aussi que cela ne les empêche pas de bien gérer la classe, s'ils modèrent l'utilisation. Aussi, quelques items et mots sont traduits en kabyle pour faciliter l'animation pédagogique. En ce sens, le kabyle ne perturbe pas le cours de FLE ni la progression ou l'auto-évaluation de l'apprenant durant l'apprentissage.

Les enseignants de FOS

Les apprenants utilisent le kabyle afin d'acquérir un nouveau vocabulaire (termes usuels et techniques). Les enseignants utilisent le kabyle pour concevoir une stratégie qui facilite la scénarisation pédagogique. L'usage du kabyle n'est que la somme des habitudes langagières des apprenants dû à leur évolution dans un environnement plurilingue. Les enseignants du FOS, doivent se concentrer sur de nouvelles connaissances autour du métier, ils n'ont pas le temps nécessaire (volume horaire), pour effectuer un renforcement linguistique et limiter l'usage du kabyle en classe. Cet usage permet à l'apprenant de faire une distinction entre le savoir, le savoir-être et le savoir-faire autour du métier qu'il exercera.

6. L'image de la pratique verbale en classe

A travers les questions posées sur le rapport de la langue maternelle à la langue d'apprentissage, nous avons conclu que les perceptions des enseignants varient selon leurs formations, leurs expériences, mais aussi les apprenants (leurs caractéristiques, ainsi que l'environnement socio-pédagogique dans lequel ils évoluent). Les enseignants du FLE conçoivent la pratique verbale en classe en se reposant sur le feedback et utilisent rarement la langue maternelle, même s'ils pensent qu'elle ne renferme pas d'aspects négatifs (freinant la progression durant l'apprentissage). Lors d'une interaction, les enseignants du FOS préparent les apprenants à la vie active, car leur formation vise à l'insertion immédiate. La communication en classe, dépend de la personnalité de l'enseignant, du public cible, du contenu et de la méthode d'enseignement.

7. La langue maternelle et la pratique pédagogique

« Le fait d'enseigner une langue, qui est l'outil de communication par excellence, encourage à tenir un discours où la subjectivité peut jouer un rôle important. L'enseignant peut faire appel à son imagination, raconter des anecdotes, utiliser un registre affectif ou préférer un registre plus formel, évoquer son expérience personnelle, etc. Il peut avoir une tolérance plus ou moins grande à la digression, théâtraliser son dire, évoquer son expérience personnelle, s'impliquer à titre personnel dans l'interaction. On peut donc parler d'une implication du sujet-professeur plus ou moins marquée dans le cadre du métier d'enseignement d'une langue. »⁷

A travers l'enquête effectuée, nous constatons que la présence de la langue maternelle dépend de la manière dont l'enseignant s'investit professionnellement et émotionnellement en classe, de sa tolérance envers son usage, de la pratique pédagogique et de l'image qu'il se fait de sa professionnalisation autant qu'éducateur et formateur. La façon dont on utilise la langue maternelle à divers degrés détermine si

elle a un impact positif ou négatif quant à la consolidation des acquis pour la communication.

« Nous définissons le concept de « pratique » à partir du cadre théorique sociocognitif développé par Bandura (1986, 1997, 2003).

Selon l'auteur canadien, toute pratique humaine peut se caractériser par trois dimensions en inter-relations : les facteurs personnels internes, les comportements et l'environnement. Ces trois familles de facteurs sont en constante interaction, s'influencent réciproquement pour construire peu à peu le sujet particulier quel qu'il soit, ainsi que ses pratiques. Bien que les travaux de Bandura sur la première dimension s'attachent essentiellement à étudier le sentiment d'efficacité personnelle, on peut concevoir que les facteurs personnels sont constitués d'aspects plus largement cognitifs, émotionnels, mnésiques, attentionnels ou représentationnels. Ainsi, les connaissances, les représentations sociales ou professionnelles, l'identité, l'habitus ou les schèmes en font partie. » 8

8. Stratégies pédagogiques mobilisées

Les cours de FLE et de FOS varient selon le public qui a des potentialités et des objectifs distincts. Il est courant que la question de l'usage de la langue maternelle dans le processus d'enseignement /apprentissage fasse débat.

La langue maternelle durant le cours a des aspects positifs et négatifs et c'est selon cette perspective que les enseignants construisent leurs images quant à la transmission des connaissances savantes. Cette étude est effectuée pour infirmer ou confirmer que l'usage du kabyle pour l'appropriation de la langue cible est « un des fondements du nouveau système que construit l'apprenant. »⁹ Dans un autre registre, le recours à la langue maternelle figure comme l'une des stratégies d'apprentissage de l'apprenant. Pour Castelloti, « Il semble donc que la langue première occupe un rôle primordial dans la classe de langue étrangère, tant du point de vue de représentations que de celui de pratiques, même si cette importance n'est pas toujours explicitée ou si, dans de nombreux de cas, elle est même niée. »¹⁰ Nous nous sommes

concentrés sur l'impact des représentations du kabyle dans le processus d'apprentissage, son pouvoir et son influence. « Ainsi, les représentations des enseignants sont déterminées à la fois par leurs expériences vécues en tant qu'apprenants et par celles acquises en tant que membres d'une profession enseignante qui se définit au travers de nombreux cadres de référence et normes sociales »¹¹

Conclusion

Les représentations professionnelles des enseignants sur l'usage du kabyle en classe, nous renseignent sur les approches pédagogiques utilisées lors de l'animation du cours.

« [...] les représentations des enseignants émanent davantage d'un implicite professionnel expérientiel que d'une pensée réflexive professionnelle. »¹² Cette étude non exhaustive, souligne une pratique qui renvoie à l'identité professionnelle des enseignants. Cette dernière renferme les aspects culturels, personnels, sociaux que l'on se fait du métier d'enseignant à travers la façon de l'exercer.

« La dimension très singulière de cette étude souligne une forte articulation entre normes de la formation, valeurs personnelles, représentations du métier et pratiques effectives dans la construction de savoirs professionnels. L'importance des ressources personnelles est mise en relief, de même que la capacité à réfléchir sur sa pratique, à se donner de nouveaux objectifs pour améliorer les compétences attendues d'un professionnel de l'enseignement. »¹³ Il semble que l'usage du kabyle pour l'apprentissage du FLE et du FOS, peut faire accroître le nombre d'interactions entre enseignants-apprenants, apprenants-apprenants et mobiliser les ressources et la compétence langagière afin d'effectuer un transfert de connaissances et faciliter l'intercompréhension et la communication. La modération lors de l'usage du kabyle en classe peut accélérer l'acquisition de la langue cible si l'intervention de l'enseignant est méthodique.

Références bibliographiques

1. Boukhannouche, L. Démarche FOS en contexte algérien
Adresse URL :
(<https://boukhanouchelamia.wordpress.com/2012/10/08/demar-che-fosen-contexte-algerien/>)
2. Calvet L.F., & Moreau M.L. (1998), Une norme ou des normes ? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone, Paris, Langues et développement.
3. Himeta M, La notion de représentation en didactique des langues
Adresse URL :
<http://sjdf.org/pdf/E%CC%81E%CC%81a%CC%82E%CC%81i%CC%80E%CC%81X33-069-086.pdf>
4. Koutsostathis G., (2015). L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE, in : Rapport de stage [En ligne], Université de Rouen, p..25,
http://www.academia.edu/11830231/L_Utilisation_de_la_langue_maternelle_en_classe_de_FLE
5. Lamarre, N. & Cavanagh, M. (2012). Représentations, chez les enseignants, de la pratique du modelage dans le contexte d'une rédaction. *Revue des sciences de l'éducation*, 38(1), 135–160.
<https://doi.org/10.7202/1016752ar>
6. Piot, T. (1997). Les représentations des enseignants débutants sur leurs pratiques Une clef pour comprendre la construction de la professionnalité enseignante, *Recherche & formation* 25 pp. 113-123
7. Talbot, L. & Arrieu-Mutel, A. (2012). Décrire, comprendre et expliquer les pratiques d'enseignement d'un professeur de lycée », *Éducation et didactique* [En ligne], vol. 6 - n° 3 novembre 2012,
<file:///C:/Users/Utilisateur/Downloads/educationdidactique-1504.pdf>

Notes :

¹ Adresse URL : (<https://arlap.hypotheses.org/7075>)

² HIMETA Mariko, La notion de représentation en didactique des langues

Adresse URL :

(https://www.jstage.jst.go.jp/article/efj/33/0/33_KJ00009901367/_pdf)

³ Lamia Boukhannouche, Démarche FOS en contexte algérien

Adresse URL : (<https://boukhanouchelamia.wordpress.com/2012/10/08/demarche-fos-en-contexte-algerien/>)

⁴ Thierry Piot, Les représentations des enseignants débutants sur leurs pratiques Une clef pour comprendre la construction de la professionnalité enseignante, *Recherche & formation* Année 1997 25 pp. 113-123

⁵ Notons que notre enquête s'est réalisée dans la wilaya de tizi -Ouzou (la haute ville) car le kabyle est ancré dans la réalité sociolinguistique de la région.

⁶ INSFP : Institut National Spécialisé de la Formation Professionnelle

⁷ https://www.gerflint.fr/Base/Paysscandinaves8/Numero_complet.pdf#page=21

⁸ Laurent Talbot et Aline Arrieu-Mutel, « Décrire, comprendre et expliquer les pratiques d'enseignement d'un professeur de lycée », *Éducation et didactique* [En ligne], vol. 6 - n° 3 | novembre 2012, mis en ligne le 30 novembre 2014, consulté le 18 novembre 2018. URL :

<http://journals.openedition.org/educationdidactique/1504> ; DOI :

10.4000/educationdidactique.1504

⁹ Cité par SABEG.W, Op cit, P.28.

¹⁰ KOUTSOSTATHIS. Georges, L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE, in : Rapport de stage [En ligne], Université de Rouen, 2015, P.25, disponible sur :

http://www.academia.edu/11830231/L_Utilisation_de_la_langue_maternelle_en_classe_de_FLE

¹¹ Lamarre, . & Cavanagh, M. (2012). Représentations, chez les enseignants, de la pratique du modelage dans le contexte d'une rédaction. *Revue des sciences de l'éducation*, 38(1), 135–160. <https://doi.org/10.7202/1016752ar>

¹² Laurent Talbot et Aline Arrieu-Mutel, « Décrire, comprendre et expliquer les pratiques d'enseignement d'un professeur de lycée », *Éducation et didactique* [En ligne], vol. 6 - n° 3 | novembre 2012, mis en ligne le 30 novembre 2014, consulté le 18 novembre 2018. URL :

<http://journals.openedition.org/educationdidactique/1504> ; DOI :

10.4000/educationdidactique.1504

¹³ ibidem

